

אמנה בדבר יחסי חרכות
בין ממשלת מדינת ישראל
לבין ממשלת הקהיליה הפרואנית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הקהיליה הפרואנית:

ברצותן לאמץ את קשרי הידידות הקיימים בין מדינת ישראל

לבין הקהיליה הפרואנית;

בידיעתן כי ניתן להדק ביתר שאת את הקשרים בין שני העמים

על ידי הפצת ידיעות על הקידמה שהושגה בכל אחת משתי המדינות בשטחי

המחשבה, המוע והאמנות;

ולמען זאת, בחשבן לנחוץ, להדק יותר את הקשרים החרבותיים

שנוצרו עד כה בין שני העמים, החליטו לכרות אמנה בדבר יחסי תרבות

ולתכלית זו מינו, כמיופי כוחן:

מסעם ממשלת מדינת ישראל -

ד"ר מיכאל סימון, שגריר מיוחד ומוסמך בפרו

ומסעם ממשלת קהילית פרו -

ד"ר לואיס אלוואראדו ג., שר-החוץ, וד"ר דאריו אסוודו כריאדו,

שר החינוך הציבורי,

אשר, לאחר שהחליפו ביניהם את כתבי סמכויותיהם והם נמצאו ערוכים

כשורה, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בעלות האמנה תעשינה ככל יכלתן להגדיל ולהקל החליפין בשדה

התרבות בין שתי מדינותיהן, ולתכלית זו ינקטו בכל האמצעים שברשותן,

ובמיוחד:

1. תספחנה הקמתן של קתידראות במכללות שבמדינותיהן ללימוד השפה,

הספרות, ההיסטוריה, התרבות והאמנות של בעלת האמנה האחרת.

2. תאפשרנה, על יסוד גומלין, לחוקרים ולאנשי מדע, להשלים

לימודיהם ולערוך עבודות מחקר במוסדות מדע, זו בחחומה של זו.

3. תטפחנה הקמת מחלקות מוקדשות לפרו בספריות הראשיות בישראל ומחלקות מוקדשות לישראל בספריות הראשיות בפרו.

4. תעוררנה הכללת ידיעות מדוייקות ושלמות ככל האפשר בספרי הלימוד של המדינה האחת בכל הנוגע לבעלת האמנה האחרת.

5. תקלנה על חילופי מורים להוראת הלשון העברית בפרו ולהוראת הלשון הספרדית והשפות הקדומות הפרואניות בישראל.

6. תמלצנה בפני מוסדות המדע, התרבות והאמנות, הציבוריים והפרטיים, אשר במדינותיהן, על קיום יחסים אמיצים עם המוסדות המקבילים במדינה האחרת, באמצעות חילופי פרופסורים, חלמידים, חוקרים ואמנים וכן על ידי חילופי הפרטומים היוצאים לאור במדינותיהן ובכלל באמצעות מגע מתמיד בין מוסדותיהן הנזכרים, בכל הנוגע ביחסי התרבות בין שתי המדינות.

7. תנהגנה חילופי פרטומיהן הרשמיים של מדינותיהן.

8. תקלנה - בכפוף לחוקים הנהוגים במדינותיהן - על הכנסתם, חלוקתם והפצתם של ספרים, עיתונים, כתבי-עת, פרטומים, העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים שהופיעו במדינת בעלת האמנה האחרת.

9. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להקל על הכנסתם וחצוגתם בתוך מדינותיהן של אספי ספרים, רישומים, ציורים, פסלים, הצלומים אמנותיים, יצירות פולקלוריות, מוצגים ארכיאולוגיים וכל היוצא בזה, המובאים ממדינה אחת לרעותה ללא תכלית מסחרית.

10. תקלנה חילופי סרטים תעודתיים המשקפים את הקידמה התרבותית, הכלכלית והחברתית במדינותיהן ותענקנה, על יסוד גומלין, את כל ההקלות

הדרושות לתכלית זו, בכפוף לחוקים הנהוגים בהן.

11. תהדקנה שיתוף הפעולה בין שירותי השידור הלאומיים, לשם חילופי חכניות תרבותיות ואמנותיות אודות מדינותיהן.
12. תעודדנה ותקלנה על נסיעותיהן של להקות תיאטרוניות ואמנותיות ושל אמנים בודדים ממדינה אחת לרעותה.
13. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להבטיח את ההגנה בתוך תחומי מדינותיהן על זכות היוצרים של הסופרים, המתרגמים, המו"לים, המלחינים, האמנים והמפיקים, אזרחי בעלת האמנה האחרת, לגבי כל סוגי יצירות ספרותיות, מוסיקליות ואמנותיות ולגבי תקליטים, סרטים וכיוצא בזה – ככפוף לחוקי הבעלות על יצירות ספרותיות ואמנותיות הנהוגים במדינותיהן.
14. תושטנה עזרתן לארגון מסעי פרופסורים וחברי מוסדות מדע, ספרות ואמנות, ממדינה אחת לרעותה, לשם עריכת הרצאות או קורסים במקצועם.
15. תטפחנה את קשרי העתונות בין שתי המדינות ותושטנה עזרתן לארגון ביקוריהם של עתונאים, שיבואו כיחידים או בקבוצות.
16. תעודדנה ותקלנה על נסיעות אזרחים ממדינה אחת לרעותה, שיבואו כיחידים או בקבוצות, לצרכי לימוד או לשם השתתפות בכינוסים מדעיים או בתחרויות אמנותיות או ספורטיביות.

סעיף 2

לשם השגת המטרות הנזכרות בסעיף הקודם, תרשה כל אחת מבעלות האמנה לרעותה לכוון בתוך ההומי מדינתה מוסדות תרבות, בכפוף לחוקים הנהוגים בה לגבי אותו סוג של מוסד. לתכלית זו, כולל המונח "מוסד", המופיע באמנה זו: בתי-ספר, ספריות, ומוסדות וארגונים דומים.

סעיף 3

אמנה זו תאושר בכפוף לחחוקה הקיימת בכל אחת ממדינות האמנה
וכתבי האישור יוחלפו בין בעלות האמנה בהקדם האפשרי.
תקפה של אמנה זו יתחיל מיד לאחר החלפת כתבי האישור שתיעשה
בעיר לימה.

כל אחת מבעלות האמנה יכולה להביא אמנה זו לידי סיום על ידי
מסירת הודעה בכתב לרעותה. תקפה של הודעה כזו יתחיל שנה אחת לאחר
קבלתה על ידי בעלת האמנה האחרת.

ולראייה חתמו מיופי-הכח הנ"ל על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם.

אמנה זו נעלמה, בעיר לימה, בשני העתקים, בעברית ובספרדית,
ודין מקור לשניהם, ביום כ"ג לחודש סיון שנת חמשת אלפים שבע מאות
עשרים ושחים, הוא יום עשרים וחמש לחודש יוני שנת אלף תשע מאות ששים
ושחים.

מיכאל סיון

Luis Alvarez L

Valencia



הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קרואטיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן מונעות על-ידי השאיפה לפתח קשרים מקיפים בין שתי המדינות;

בהיותן משוכנעות כי שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך, המדע ותחומים קרובים יתרום לחיזוק הקשרים בין האנשים בישראל ובקרואטיה, ולפיתוח קשרים המועילים הדדית בין שתי המדינות;

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה בין מוסדות, ארגונים ויחידים בתחומי התרבות, חינוך ומדע, וכן בקשרי ספורט ונוער, יתרום להתפתחות התרבותית והחברתית של עמיהן;

באשרן מחדש את השאיפה, לטובת עמיהן, לתרום לשלום, לביטחון, לצדק ולשיתוף הפעולה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי התרבות, האמנות, המדע, החינוך והספורט, וכן קשרים בין נוער משתי המדינות.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יעודדו עניין הדדי במורשת התרבותית ובהישגים התרבותיים בני זמננו של הצד האחר.

למטרה זו, הצדדים המתקשרים יתמכו, על בסיס של עניין הדדי ותועלת הדדית, בקשרי גומלין ובשיתוף פעולה בכל תחומי התרבות והאמנות, וכן יעניקו הזדמנויות נאותות למגעים ולפעילויות בין ארגונים, מוסדות ויחידים העוסקים בתחומים אלה.

2. הצדדים המתקשרים יעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים של מדינותיהם ליטול על עצמם פעילויות, ובמיוחד:

א. חילופי תערוכות ומיצגים אחרים בעלי אופי תרבותי, חינוכי ואינפורמטיבי;

ב. תרגום והוצאה לאור של יצירות אמנותיות, ספרותיות ומדעיות של המדינה האחרת;

ג. הצגת יצירות אמנותיות של יוצרים מהמדינה האחרת, בתאטרון, בקולנוע, בקונצרטים, בבלט, בתערוכות, בטלוויזיה וברדיו;

ד. חילופי אמנים יחידים ולהקות אמנים;

ה. ארגון, באמצעות הגופים המוסמכים, של אירועים אמנותיים ופסטיבלי קולנוע;

ו. חילופי ספרים ופרסומים אחרים בנושאי תרבות, חינוך ומדע;

ז. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים, גלריות, ספריות, תיאטרונים ומוסדות תרבות אחרים;

ח. חילופי מומחים ומידע בדבר ניסיון בניהול מוזיאונים ובשחזור נכסי אדריכלות ונכסים תרבותיים;

ט. יצירת קשרים בין ארגוני סופרים, מלחינים, ציירים, פסלים, אמני גראפיקה, שחקנים, מוזיקאים, כוריאוגרפים, צלמי קולנוע וארכיטקטים;

י. השתתפות של נציגיהם בפסטיבלים, תחרויות, כינוסים ומפגשים בינלאומיים בנושאי תרבות, שמארגן הצד האחר.

3. כל צד מתקשר יאפשר גישה לנציגי הצד המתקשר האחר לספריות, לארכיונים ולמוזיאונים הלאומיים שלו, ולמוסדות תרבות לאומיים אחרים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו, על בסיס של תועלת ועניין הדדי, קשרי גומלין ושיתוף פעולה בתחומים מדעיים, עליהם יוסכם, ובתחומי טכנולוגיה שיש בהם עניין לשני הצדדים המתקשרים, ויעודדו יצירת תנאים מתאימים לקשרים ישירים בין מוסדות, ארגונים ואיגודים מדעיים, מוסדות להשכלה גבוהה ומחקר, מלומדים ומומחים משתי המדינות, בעיקר באמצעות:

א. חילופי ביקורים של מלומדים, מרצי אקדמיה ומומחים אחרים;

ב. הרחבה משותפת של תכניות מחקר, וחילופי תוצאות;

ג. ארגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים מדעיים משותפים;

ד. חילופי סטודנטים ממוסדות להשכלה גבוהה ומתמחים, ללימודים והתמחויות בתחומי מדע;

ה. חילופי פרסומים, ספרות ומידע מדעיים;

ו. חילופי חומר אורקולי, ארגון תערוכות ומיצגים אחרים בעלי אופי מדעי;

ז. הזמנת נציגים של צד מתקשר לקונגרסים, כינוסים ומפגשים מדעיים אחרים שמארגן הצד המתקשר האחר.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יעודדו ויאפשרו שיתוף פעולה וקשרי גומלין בתחום החינוך. וייצרו תנאים נאותים למגעים ישירים בין בתי ספר ומוסדות חינוך אחרים, בעיקר באמצעות:

א. חילופי מורים ומומחים בתחום החינוך;

ב. חילופי תלמידים;

ג. חילופי תכניות לימודים, ספרי לימוד וחומרים אחרים על שיטות חינוך;

ד. שיתוף פעולה בהכנת עזרים חינוכיים.

2. הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי מידע על השוואה והקבלה של תעודות ותארים אוניברסיטאיים.

סעיף 5

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות מוסדותיהם המוסמכים, ייטלו על עצמם פעילויות לשם וידוא הדדי של אמיתותם של ספרי לימוד, בעיקר בנוגע לקטעים המתייחסים להיסטוריה של המדינה האחרת, ומקום שיידרש, יכניסו תיקונים בספרי הלימוד.

2. כמו-כן הצדדים המתקשרים מסכימים כי הוראת השוואה תהפוך לחלק מתכנית הלימודים בקרואטיה.

סעיף 6

- הצדדים המתקשרים יעודדו באופן הדדי לימוד של השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של המדינה האחרת.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יקדמו ויתמכו בהשתתפות של הצד המתקשר האחר בפרויקטים של שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי המתבצעים בהסות ארגונים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים, באמצעות המוסדות המוסמכים שלהם, יפתחו את שיתוף פעולה בתחום ההגנה והשימור של אנדרטאות ואתרי זיכרון אחרים בשתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות הידיעות וארגוני החדשות שלהם, גופי הרדיו והטלוויזיה, וכן מגעים ישירים בין מוציאים לאור של עיתונים וכתבי עת, וארגוני עיתונאים, לרבות חילופי עיתונאים, צוותי חדשות ותכניות רדיו וטלוויזיה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הספורט ותרבות הגוף, בעיקר באמצעות חילופי אנשי ספורט ומאמנים, וארגון מפגשי ספורט ומשחקים.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים וקשרי גומלין בין ארגוני נוער בשתי המדינות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים, המעורבים בתחומי התרבות, החינוך ו/או המדע, באמצעות, בין היתר, חילופי עמדות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, במהלך ההשתתפות בוועידות ובפורומים של ארגונים אלה.

סעיף 13

לשם יישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת, שתורכב מנציגי הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס כל שלוש שנים, או לפי הצורך, בירושלים ובזגרב לסירוגין.

הוועדה המשותפת תכין תכניות תקופתיות לשיתוף פעולה, בהן יפורטו הפרטים והתנאים לשיתוף הפעולה על-פי הוראות הסכם זה, לרבות התנאים למימון קשרי הגומלין, וכן תעריך את, ותפקח על, יישום ההסכם, ותגיש המלצות הרלבנטיות לעניין זה.

סעיף 14

יישום ההסכם וכל הפעילויות המתבצעות לפיו יהיו כפופים לחקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 15

הצדדים המתקשרים יישבו כל מחלוקת שתתעורר מפרשנותו או יישומו של ההסכם הנוכחי במפגש משותף, אשר יזמן בהתאם להוראות סעיף 13. אם זה לא יוביל לפתרון, תיושב המחלוקת באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות, שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם, לשם כניסתו לתוקף של ההסכם, מולאו.

סעיף 17

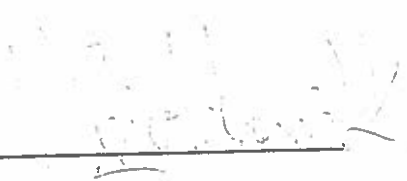
ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד מהצדדים המתקשרים מוסר לצד האחר הודעה

בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, בדבר סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

סעיף 18

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכם יערך על-פי אותם נהלים הדרושים לשם כניסתו לתוקף.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____ התשס"ב, שהוא יום _____ ב _____ 2001, בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפות העברית, הקרואטית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של
קרואטיה


בשם ממשלת מדינת ישראל

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

לשיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים המתקשרים").

בהאמין כי שיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך יתרום להאדרת ההבנה בין עמיהן ולפיתוחם של יחסים לתועלתן ההדדית של שתי הארצות, הסכימו כדלהלן :

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף פעולה בין מוסדותיהם או ארגוניהם המוסמכים בתחום התרבות, האומנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, אמצעי תיקשורת המונית, עשיית-סרטים, פעילויות נוער וספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף-פעולה בעל עניין הדדי בין גופי מדע, מכוני מחקר, ומוסדות להשכלה גבוהה, אשר יכלול בין השאר:

1. חילופי חוקרים, מדענים, סטודנטים, מומחים לשם השתתפות בועידות, סימפוזיונים, סמינרים וכן, על בסיס של תועלת הדדית, מיזמי מחקר משותפים
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי-עת, סרטים, סכנו-מדעיים וחינוכיים וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה וחילופים בתחום הארכיאולוגיה ושימור אתרי תרבות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקלו על גישה לארכיונים, ספריות ומוזיאונים בשתי הארצות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על הקבלה והשוואה של תארים במדעים תארים ודיפלומות בהשכלה גבוהה.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחום האומנויות היפות, המוזיקה, המחול, התיאטרון, הספרות, עשיית סרטים, הוצאה לאור, אתרי תרבות ומוזיאונים. למטרה זו ועל בסיס של תועלת הדדית, הם יעודדו את המוסדות הנוגעים בדבר בארצותיהם ל:

- חילופי מופעים של קבוצות ויחידים;
- חילופי תערוכות - באומנות וצילום, וכן בתחומים אחרים בעלי עניין משותף, וכן אוספי תרבות, חינוך ותעוד, לסוגיהם;
- ביקורי גומלין של ציירים, פסלים, מוזיקאים, סופרים, אדריכלים, אמנים ומומחים בדרמה ומחול, נציגי הוצאות לאור או סוכנויות ספרים, סוכנויות סרטים, אוצרי מוזיאונים וכו', על-מנת להתחלק בניסיון או ליזום מפעלים משותפים;
- חילופי סרטים באורך מלא, וכן סרטי הנפשה ותעוד, ועריכת שבועות סרטים על בסיס הדדי;
- לתרגם ולפרסם יצירות ספרותיות ומדעיות ורואות אור בארץ האחרת.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעניקו הקלות לסוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי הארצות על מנת למסד שיתוף-פעולה ישיר וחילופי עיתונאים ושדרנים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה ישיר וחילופים בתחום הספורט ופעילויות נוער באמצעות ארגונים או מוסדות ספורט ונוער בכל ארץ וכן שיתוף-פעולה בתחום הנוער והחינוך גופני.

סעיף 9

כל הפעילויות האמורות להתבצע בידי הצדדים במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ותקנות הקיימים בארץ שבה מתנהלות פעילויות אלה. שני הצדדים יעשו את מיטב מאמציהם כדי להבטיח תנאים נוחים להגשמת הוראות הסכם זה ומגמותיו, כמו כן חילופים ושיתוף-הפעולה המשתמעים ממנו.

סעיף 10

למטרת ישומו של הסכם זה תכונן ועדה מעורבת, שתתכנס אחת לשלוש שנים בבולגריה ובישראל, לסרוגין. תאריכי כינוסים אלה ומקומם יקבעו בצינורות הדיפלומטיים. הועדה המעורבת תוסמך להכין תכניות עבודה, להסדיר את ביצוע הוראות הסכם זה לפרטיו, לעקוב אחרי הביצוע ולהגדיר את התנאים הכספיים והמינהליים לקיום החילופים המפורטים בהסכם.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו פיתוח קשרים ושיתוף פעולה בהתאם למטרות ההסכם, בין מוסדות, ארגונים או אנשים אחרים המעוניינים בכך בשתי ארצות, בתחום התרבות, המדע והחינוך.

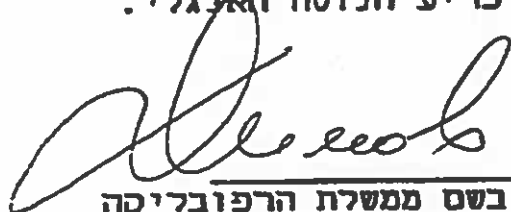
סעיף 12

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך קבלת האיגרת השניה שבה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על אישור הסכם זה בהתאם לנהלים התחיקתיים התקפים בכל ארץ מארצותיהם.

ההסכם יערך לתקופה של חמש שנים ותוקפו יוארך מאליו לתקופות של חמש שנים בזו אחר זו, זולת אם מודיע אחד הצדדים המתקשרים לשני בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני פקיעת התקופה השוטפת, על כוונתו להסתלק מהסכם זה.

נעשה ב- יחל"ק ביום כ"ג אלול התשנ"א שהנו ה- 4 כ"ל 1991

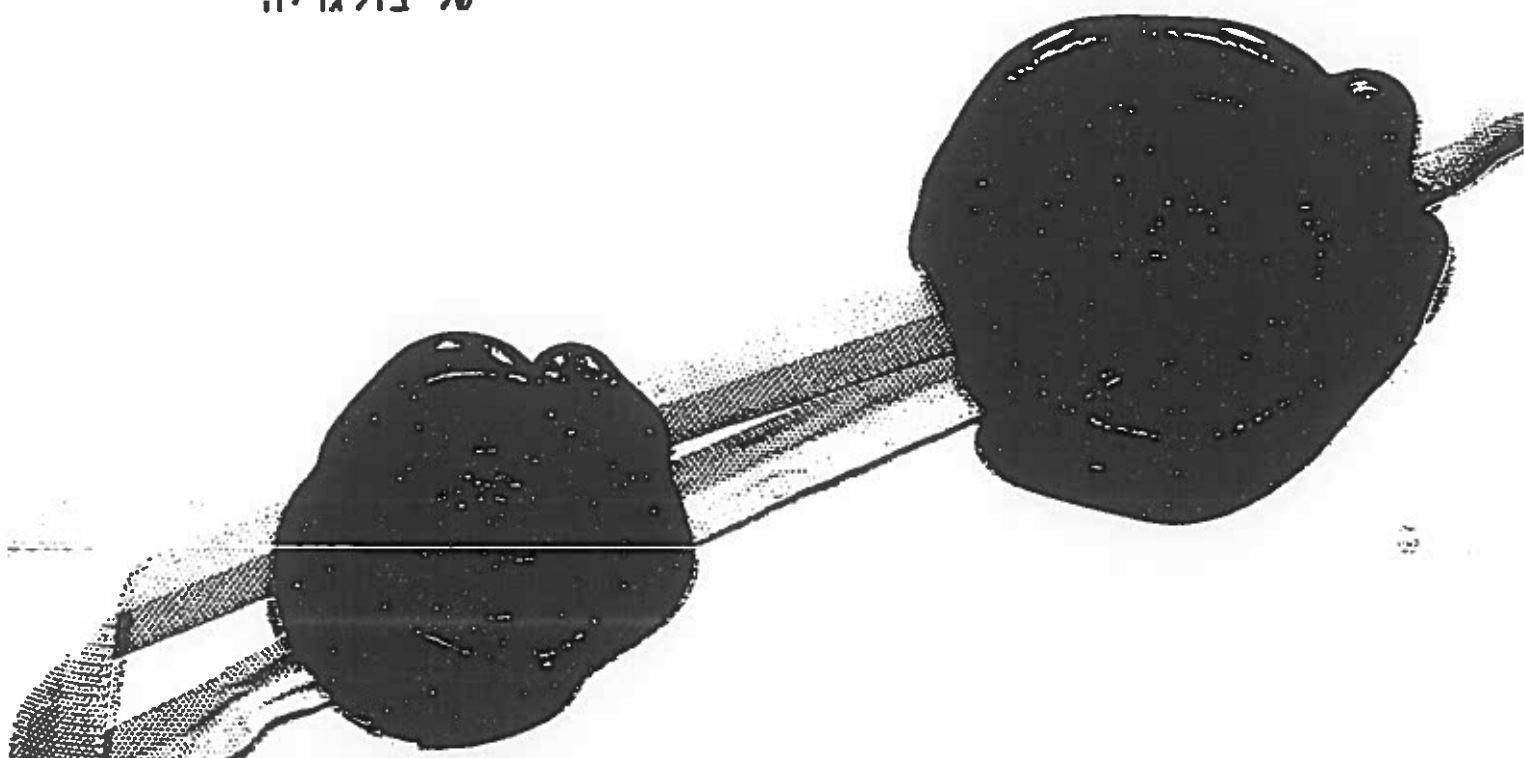
בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הבולגרית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של מחלוקת בפרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל



הסכם תרבות, חינוך ומחקר אקדמאי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הפיליפינים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הפיליפינים, ברצותן לחזק את יחסי הידידות בין שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמחקר האקדמי, הסכימו על האמור כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויפתחו שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ואת המחקר האקדמי בין שתי הארצות בתחומים בעלי ענין משותף.

סעיף 2

לשם המטרה שצויינה בסעיף 1 יעודדו הצדדים המתקשרים חילופיהם של נציגים של אוניברסיטאות, מוסדות וארגונים בתחומי התרבות, החינוך והמחקר האקדמי וכן בתחומים אחרים הקשורים לכך, יעניקו מענקי לימודים, במקום שנחוץ, ללימוד ולמחקר, ויקלו על ביצוע חילופים אלה אף בדרכים אחרות.

הם גם יעודדו הסדרים אחרים אשר יקדמו את מטרת ההסכם.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ינקטו יחדיו את האמצעים הנדרשים לביצוע הסכם זה.

הצדדים המתקשרים יקימו ועדה משותפת לקיום מפגשים כדי לעבד תכניות תקופתיות ולבחון את ביצועו של הסכם זה.

מפגשים אלה יתקיימו חליפות בשתי הארצות, בתאריכים שיסכימו עליהם הצדדים המתקשרים.

התכניות יכללו גם הוראות בדבר צורות שיתוף הפעולה וכן בדבר תנאיו הכספיים.

סעיף 4

ההסכם יכנס לתוקף שלושים יום לאחר שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה כי נתמלאו הדרישות הפנימיות לשם כניסתו לתוקף של הסכם זה.

ס ע י ך 5

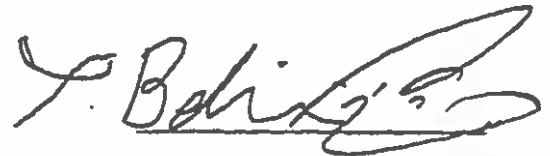
ההסכם ישאר בתוקפו לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו למשך שנה אחת בכל פעם, אלא אם כן הסתלק הימנו אחד מן הצדדים המתקשרים, בהודעה בכתב דרך הצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני תום כל תקופה כאמור.

ולראייה חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדיון, על הסכם זה.

נעשה במנילה ביום 24 אפריל 1989, שהוא יום י"ט תשמ"ט, בשני עותקים, בשפות העברית והאנגלית, ודיון מקור לכל אחד מהנוסחים. במקרה של חילוקי דעות לגבי פירוש ההסכם, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
הפיליפינים



בשם ממשלת מדינת ישראל



פרוטוקול

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של ארזבקיסטאן

בדבר ההקמה ההדדית של מרכזי תרבות ופעילויותיהם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות ועמיהן;

ברצותן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בתחומי התרבות, המדע, החינוך והספורט ובכך לקדם את ההבנה ההדדית ביניהן;

בהיותן מודעות לצורך באמצעים מתמשכים לקדם שלום וידידות בין האומות;

בהכאן בחשבון את העניין ההדדי שיש לעמים האוזבקי והישראלי בהתוודעות זה אל הערכים התרבותיים של זה;

בהתבססן על ההסכם בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע בין שתי המדינות, שנחתם בירושלים בתאריך 7 באפריל 1997;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מסכימים להקים מרכזי תרבות ישראליים ואוזבקים (להלן "המרכזים") במדינת ישראל וברפובליקה של אוזבקיסטאן ולהכיר בהם.

הצדדים רשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים של המרכזים בערים באוזבקיסטאן ובישראל.

למטרות הפרוטוקול הנוכחי, ההגדרה של "מרכז" פירושה המרכז הישראלי והמרכז האוזבקי ומחלקותיהם ו/או סניפיהם.

סעיף 2

כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה באיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים ובהעמדתם לרשותם.

סעיף 3

מטרת המרכזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין אוזבקיסטאן לבין ישראל בתחומי התרבות, המדע, החינוך, הספורט, הטכנולוגיה, התקשורת (בעיקר תקשורת אורקולית), שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה, וכן לתרום לעריכת היכרות לציבור עם הערכים וההישגים של שתי המדינות בתחומים אלה.

סעיף 4

המרכז הישראלי ייהנה מחסותה ויהיה כפוף לפיקוחה של שגרירות מדינת ישראל באוזבקיסטאן. המרכז האוזבקי ייהנה מחסותה ויהיה כפוף לפיקוחה של שגרירות הרפובליקה של אוזבקיסטאן במדינת ישראל.

סעיף 5

בהיותם מוסדות לאומיים של המדינות המסגרת, ייהנו המרכזים, מתוקף פרוטוקול זה, ממעמד של גוף משפטי במדינה המארחת. המרכזים, לרבות מחלקותיהם וסניפיהם, יהיו בעלי סמכות חוקית לבצע את כל התפקידים החזויים בפרוטוקול זה.

סעיף 6

המרכזים, במסגרת פעילויותיהם במדינה המארחת, רשאים להקים קשרים ישירים אם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשויות מקומיות, אירגונים ציבוריים חברות ואנשים פרטיים במדינה המארחת.

סעיף 7

כל צד ישאף להבטיח את התנאים החיוניים לביצוען הנאות של פעילויות המרכזים, וכן ינקוט באמצעים, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והאתרים של המרכזים בשטח ארצו.

סעיף 8

פעילויות המרכזים יקיפו, בין היתר:

- אירגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
 - אירגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
 - הקרנות סרטים וחומרים אורקוליים אחרים;
 - אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
 - הפצת מידע על חיי התרבות, וההישגים המדעיים והטכנולוגיים של המדינה המשגרת;
 - הקמת ספריות וציודן בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אורקולית או אלקטרונית;
 - פרסום והפצת תוכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
 - הוראת שפות והיכרות עם החיים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שני העמים וכן שיתוף בתחום החינוך;
 - סיוע ביישום תוכניות בתחום ההוראה לסטודנטים ולתלמידים מחו"ל; ריאיון מועמדים וטיפול בבקשות לתוכניות חילופין חינוכיות; הפצת מידע על תוכניות כאמור;
 - סיוע לקשרים ישירים בין מוסדות חינוך ומדע שונים ברפובליקה של אוזבקיסטאן ובמדינת ישראל, לרבות אירגונים לא-ממשלתיים;
 - עידוד פיתוח הקשרים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים שונים ברמה אוניברסיטאית, לרבות תוכניות בהתכתבות;
 - שאיפה לסייע למחלקות במוסדות השכלה במדינה המארחת בלימוד תרבותה ומסורתה של המדינה המשגרת;
 - סיוע בהקמה ובהפעלה של תוכניות בחינוך אוזבקי וחינוך יהודי/ישראלי.
- המרכזים רשאים לעסוק בפעילויות נוספות המשרתות את הגשמת מטרותיו של הפרוטוקול הנוכחי.

סעיף 9

יילויות המרכזים יכולות להתבצע גם במתקנים תרבותיים וחינוכיים ואימים אחרים.

סעיף 10

מרכזים רשאים לנהל תוכניות חינוכיות על בסיס של "בית ספר יום" או "בית ספר של סוף שבוע" בבתי ספר קיימים במדינה המארחת, לרבות יראת השפה, ההיסטוריה והמסורת של המדינה המשגרת במדינה המארחת. ל: צד יממן בעצמו את התוכניות הנ"ל שלו.

סעיף 11

מרכזים יערבו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות מרכזים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע ציבור על הפעילויות הללו, בהתאם לחקיקה של המדינה המארחת.

סעיף 12

עילויות המרכזים תתבצענה בהתאם להוראות הפרוטוקול הנוכחי והמשפט בינלאומי, והחקיקה הלאומית של הצדדים.

סעיף 13

עילויות המרכזים לא תתבצענה למטרות רווח כספיות. המרכזים ייחשבו אירגונים שלא למטרות רווח בהתאם לחקיקה הפנימית ולתקנות הפנימיות ל המדינה המארחת.

ו בזמן, על מנת לקבל פיצוי חלקי על הוצאותיהן, בכפוף ובהתאם פרוטוקול זה ולחקיקה המדינה המארחת - המרכזים יהיו זכאים;

לגבות תשלום על אירועים שמארגנים המרכזים ועל הרשמה לקורסים ולפעילויות אחרות כאמור;

- למכור קטלוגים, כרזות, ספרונים, כתבי עת, תקליטים, חומרים דיאקטיים ואורקוליים ופריטים אחרים הקשורים ישירות לפעילויותיהם, בתנאי שמכירת הפריטים האמורים אינה לובשת צורה של פעילות מסחרית.

סעיף 14

הליך המיסוי לגבי המרכזים ואנשי הסגל שלהם ייקבעו ע"י חקיקת המדינה המארחת, תוך ההתחשבות באמנה בדבר מניעת כפל מס בין שתי המדינות.

סעיף 15

סגל המרכזים יהיה מורכב מאזרחים שהם תושבי קבע של המדינה המשגרת.

אנשי סגל אלה ייחשבו ע"י המדינה המראחת כעובדי ממשלה של המדינה המשגרת.

המנהלים של המרכזים יהיו חברי הסגל הדיפלומטי של המדינה המשגרת.

הצדדים ידווחו זה לזה בנוגע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם.

המרכזים רשאים להעסיק אנשי סגל מקומיים, שהם אזרחי המדינה המארחת.

סעיף 16

על בסיס הדדי, כל צד יפטור את הטובין, הציוד והאספקה הבאים, בין היתר, המיובאים לשטח ארצו לשימוש המרכזים בהתאם לפרוטוקול זה, ושאינם כפופים למכירה ולרכישה, מכל דמי המכס והיטלי הייבוא והתשלומים האחרים שיש להם תוקף דומה, למעט אגרות על שירותים מוגדרים הניתנים בעת ההעברה במכס;

- טובין, ציוד ואספקה הדרושים לתפקודם השוטף של המרכזים, לרבות כלי רכב;

- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים, חומרי הוראה וחומרים אורקוליים הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכזים בהתאם לסעיף 8 לפרוטוקול זה;

- סרטים אשר יוצגו במרכזים ובמקומות אחרים במסגרת פעילויותיהם.

סעיף 17

כל צד יאפשר לאנשי הסגל של המרכז של הצד האחר לייבוא בלי דמי מכס ומסים והיטלים אחרים על ייבוא, שיש להם תוקף דומה, למעט אגרות על שירותים מוגדרים הניתנים בעת ההעברה במכס, חפצים אישיים וחפצי משק בית, לרבות כלי רכב ממונעים, לשימוש בעת מילוי תפקידיהם והמיועדים לשימוש האישי.

פטורים אלה יחולו רק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אנשי הסגל של המרכזים, היושבים במדינה המארחת רק למטרות מילוי תפקידיהם לפי פרוטוקול זה.

סעיף 18

אם יש צורך, רשויות המכס של הצדדים רשאיות לקבוע נהלים מוסכמים הודית על מנת להבטיח את יישומן הנאות של ההוראות הנוגעות לענייני מכס שבפרוטוקול זה.

סעיף 19

כל הטובין המיובאים לפי סעיפים 16 ו-17 לעיל אשר קיבלו פטורים יהיו כפופים לנהלים הבאים:

1. הצדדים יתירו למרכזים ולאנשי הסגל להוציא טובין כאמור, לרבות כלי רכב ממונעים, משטח ארצה של המדינה המארחת בלי כל הגבלות ובהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.
2. טובין, לרבות כלי רכב ממונעים, אשר חדלו לשמש למטרות שלשמן קיבלו את הפטור האמור, יוצאו מיד מהמדינה המארחת, או יימכרו או ייעשה בהם אחרת לפי החוקים והתקנות של המדינה המארחת. במקרה הראשון, תתיר המדינה המארחת להוציא את הטובין, לרבות כלי רכב ממונעים, משטח ארצה בלי כל הגבלות ובהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.

סעיף 20

משפט העבודה ומערכת הביטוח הסוציאלי הקיימים במדינה המשגרת יחולו על אנשי הסגל של המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני במדינה המאחרת, וכן על בני משפחותיהם היושבים איתם.

עניינים שבתחום סמכותו של המוסד לביטוח לאומי הישראלי יוסדרו בהסכם נפרד בין המוסד האחרון לבין הרשות המוסמכת הנוגעת בדבר ברפובליקה של אוזבקיסטאן.

סעיף 21

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני משפחותיהם היושבים איתם, למשך תקופת הצבתם. משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק את האשרות או יקל על הנפקתן ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

סעיף 22

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של הפרוטוקול הנוכחי תיושכנה, כשיידרש, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 23

ניתן לשנות הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לאותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

סעיף 24

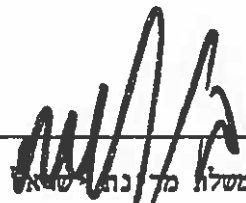
פרוטוקול זה ייכנס לתוקף עם חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים, בתאריך האחרונה מכין האיגרות הדיפלומטיות המודיעות על השלמת הנהלים האמורים.

הפרוטוקול יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יוארך בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים יודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, בכל מועד נתון, על כוונתו להביא את הפרוטוקול לידי סיום, אבל לא פחות משישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר.

במקרה של סיום הפרוטוקול, הוראותיו הנוגעות לתוכניות, הסכמים, פרויקטים או פעילויות אחרות הנמצאים בעיצומם, אשר אומצו בהתאם לו אך טרם מומשו במועד סיומו, ימשיכו להיות בנות תוקף עד להשלמתן או למימושן של הפעילויות הנ"ל.

נעשה ב- יד: 17/11/98 ביום 30.11.98 התשנ"ח, שהוא יום 15.11.98, בשני עותקי מקור בשפות העברית, האוזבקית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של אוזבקיסטאן


בשם ממשלת מדינת אוזבקיסטאן

הסכם תרבות, חינוך ומדע

ב י ו

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ו

ממשלת הרפובליקה של קניה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קניה,

ברצותן לחזק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות בתחומי התרבות, החינוך והמדע,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויפתחו שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי בין שתי המדינות בתחומים שיש בהם עניין הדדי.

סעיף 2

למטרה המאוזכרת בסעיף 1, יעודדו הצדדים המתקשרים חילופי נציגים של אוניברסיטאות, מוסדות ואיגודים בתחומי התרבות, החינוך והמדע, וכן בתחומים קשורים אחרים, יעניקו מלגות, במקרה הצורך, ללימוד ולמחקר ויקלו על החילופין.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ינקטו במשותף באמצעים הדרושים ליישום הסכם זה.

תוקם ועדה משותפת ע"י הצדדים המתקשרים שתקיים ישיבות על מנת לערוך תוכניות תקופתיות ולפקח על יישום ההסכם.

הישיבות תיערכנה לסירוגין בירושלים ובניירובי בתאריכים שהצדדים המתקשרים יסכימו עליהם.

התוכניות תכלולנה גם הודאות בנוגע לצורות שיתוף הפעולה, כ"כ בנוגע לתנאים הפיננסיים.

סעיף 4

ההסכם ייכנס לתוקף אחרי שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב, בצירורות הדיפלומטיים, שהדרישות הפנימיות לכניסתו של הסכם זה לתוקף מולאו.

סעיף 5

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של 5 שנים. לאחר מכן הוא יחודש מאליה לתקופות של שנה אחת אלא אם אחד מן הצדדים המתקשרים יודיע בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על הסתלקות ממנו, שישה חודשים לפני תום כל תקופה אמורה.

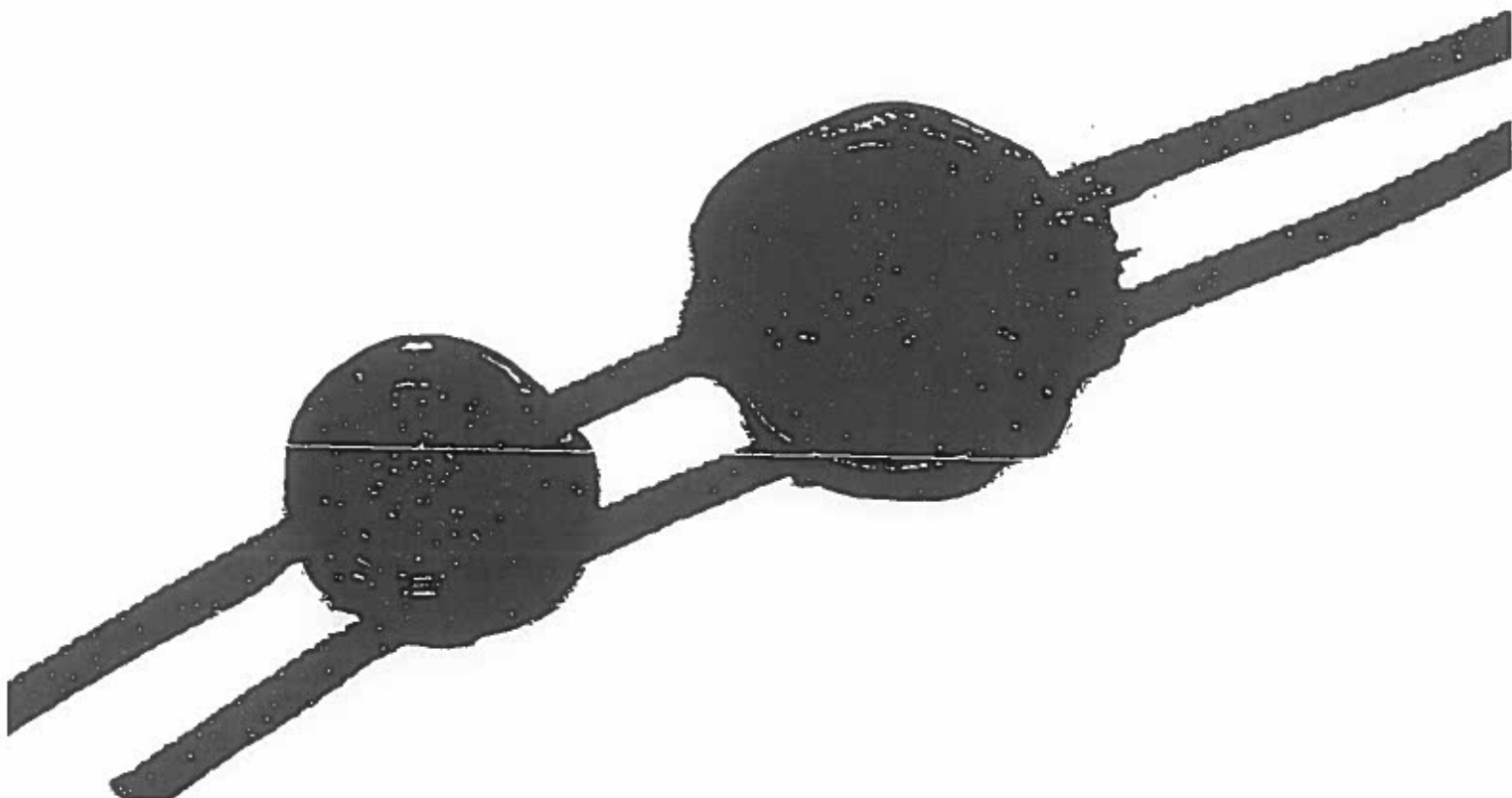
נעשה ב- ירושלים ב- 35 סבת התשנ"ד שהנו ה- 10 בינואר 1994
בשני עותקים בשפות העברית והאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה של קניה



בשם ממשלת מדינת ישראל



הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים")

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהדק את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות,

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע וכן בתחומים קשורים אחרים יכול לתרום להיכרות ולהבנה הדדית טובות יותר בין עמי קפריסין וישראל,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו, על בסיס של תועלת הדדית, קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין שתי הארצות בתחומי האומנויות, התרבות, החינוך והמדע ויעניקו הזדמנויות מתאימות למגעים ולפעילויות משותפות בין האירגונים, המוסדות והאנשים הפעילים בתחומים אלה.

כל צד מתקשר יעודד את הגופים והמוסדות המוסכמים של ארצו לשקול פעילויות אשר יכול שתכלולנה בין היתר:

1. חילופי תערוכות ותצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי, חינוכי ותיעודי;
2. הופעות של קבוצות אמנים ושל אמנים בודדים;
3. שיתוף פעולה באירגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים משותפים;
4. חילופי מלגות ללימודים אוניברסיטאיים או ללימודים מתקדמים במוסדות להשכלה גבוהה;
5. חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות ומוזיאונים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ומיזמי מחקר בבעיות שיש בהן עניין משותף בתחומי המדע והטכנולוגיה, לרבות שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מדע ומחקר בשני הארצות.

סעיף 7

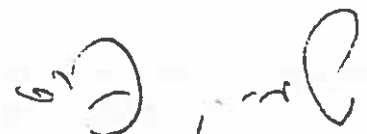
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות שבהן מודיעים הצדדים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מודיע לצד האחר בכתב, שישה חדשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב**ניקוסיה** ביום 2 באוגוסט התשנ"ד שהינו ה- 22 ביולי 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, היוונית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

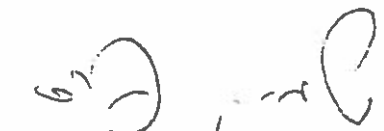
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות שבהן מודיעים הצדדים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מודיע לצד האחר בכתב, שישה חדשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב**ניקוסיה** ביום 2 באב התשנ"ד שהינו ה- 22 ביולי 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, היוונית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין



בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים")

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהדק את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות,

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע וכן בתחומים קשורים אחרים יכול לתרום להיכרות ולהבנה הדדית טובות יותר בין עמי קפריסין וישראל,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו, על בסיס של תועלת הדדית, קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין שתי הארצות בתחומי האומנויות, התרבות, החינוך והמדע ויעניקו הזדמנויות מתאימות למגעים ולפעילויות משותפות בין האירגונים, המוסדות והאנשים הפעילים בתחומים אלה.

כל צד מתקשר יעודד את הגופים והמוסדות המוסכמים של ארצו לשקול פעילויות אשר יכול שתכלולנה בין היתר:

1. חילופי תערוכות ותצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי, חינוכי ותיעודי;
2. הופעות של קבוצות אמנים ושל אמנים בודדים;
3. שיתוף פעולה באירגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים משותפים;
4. חילופי מלגות ללימודים אוניברסיטאיים או ללימודים מתקדמים במוסדות להשכלה גבוהה;
5. חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות ומוזיאונים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ומיזמי מחקר בבעיות שיש בהן עניין משותף בתחומי המדע והטכנולוגיה, לרבות שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מדע ומחקר בשני הארצות.

ה ס כ ס

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת אוקראינה

לשיתוף פעולה בחומי החינוך והתרבות

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת אוקראינה להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצותן לפתח ולחזק את קשרי הידידות שבין שתי הארצות,

בהאמין כי חילופין ושיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות יעשו לשיפור ההבנה בין עמי אוקראינה וישראל,

הסכימו לאמור:

ס ע י ף 1

הצדדים המתקשרים, בהתאם לעקרונות השוויון והתועלת ההדדית, הסכימו לעודד שיתוף פעולה ולתמוך במגעים ישירים בתחומי החינוך והתרבות, המידע, הנוער והספורט, וכן בחילופין בין מוסדות מתאימים, ארגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים בשתי הארצות, ובין אזרחיהם, ביחידים או בקבוצות.

ס ע י ף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי החינוך והתרבות, באמצעות:

- חילופי אקדמאים, חוקרים ומומחים בשטח החינוך, במטרה לרכוש בקיאות בשיטות החינוך הנהוגות בכל צד, וכן כדי ללהרצות;

- חילופי סטודנטים, משתלמים בעלי תואר אקדמי וחוקרים צעירים למטרת לימוד, התמחות ומחקר;

- הקלה בלימוד שפת הארץ האחרת וספרותה;

- חילופי מידע פדגוגי;

- כן יעודדו הצדדים שיתוף פעולה ישיר בין אוניברסיטאות ומוסדות אקדמאים של שתי האצות בתוכניות ספציפיות, במיוחד במחקר, בחילופי סגל אקדמאי, חוקרים משתלמים בעלי תואר אקדמי וסטודנטים.

ס ע י ף 3

הצדדים המתקשרים ישקלו הכרה הדדית בדיפלומות, בתעודות השכלה ובתארים ודרגות אקדמאים המוענקים בידי מוסדות מוסמכים בשתי הארצות.

ס ע י ף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי התרבות והאומנות, לרבות התוועדותו של עם הארץ האחת עם ערכי התרבות של הארץ האחרת. למטרה זו הם יעודדו:

- חילופי ספרים, כתבי-עת ומיקרופילמים שעניינם בנושאי תרבות ואמנות;
- חילופי תצוגות אמנות, צילום וספרים;
- מגעים בין מוזיאונים לאומיים, ספריות לאומיות וגנזכי מדינה של שתי הארצות;
- חילופים בשטח אמנויות הבמה, כגון דרמה, אופרה, מחול, מוזיקה, קירקס ומחזמר;
- הזמנת מומחים בשטחי התרבות והאומנות של הארץ האחרת לצורך חילופי ניסיון;
- חילופי סטודנטים לאמנות לצורך השתלמות מקצועית.

ס ע י ף 5

כל צד מתקשר יעודד הזמנות של נציגי הארץ האחרת להשתתף בפעולות רב-צדדיות ודו-צדדיות, כגון ירידים, ועידות, פסטיבלים ותחרויות, האמורים להיערך בארצו.

ס ע י ף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את הקמתם של מרכזי תרבות של הארץ האחרת, אשר מעמדם המשפטי ותנאי פעילותם ייקבעו בהסכם נפרד.

ס ע י ף 7

כל אחד מן הצדדים המתקשרים יתיר לאזרחי הצד האחר, בהתאם לנוהלים הקיימים בכל ארץ, להשתמש בספריות לאומיות, במוזיאונים לאומיים, בגנזכי מדינה ובמוסדות תרבות אחרים לשם מחקר, לימוד ומטרות אחרות, בהתאם להסכם זה.

ס ע י ף 8

הצדדים המתקשרים יקלו הדדית על קיום "שבועות" של תרבות ואמנות אוקראינית ויהודית.

סעיף 9

במקרה של סיבוב מופעים ואירועים תרבותיים אחרים על בסיס מסחרי, התנאים לעריכתם, מימנם ועוד, ייקבעו בחוזים והסכמים בין גופים הנוגעים בדבר של שתי הארצות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בשטח הקולנוע באמצעות חילופי סרטים, לרבות עריכת "שבועות סרטים" וכן הפקות סרטים משותפות.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין שירותי טלוויזיה ורדיו הנוגעים בדבר, וכן מוסדות פרסום, סוכנויות מידע ואגודות עיתונאים, ויקדמו חילופי תוכניות וביקורי נציגים של הגופים הנזכרים לעיל.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים בין אנשים צעירים וכן שיתוף פעולה ישיר בין ארגוני נוער של שתי הארצות.

סעיף 13

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט.

סעיף 14

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם להבטיח את מימושו של הסכם זה, ולמטרה זו יכוננו ועדה משותפת לשיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות.

הוועדה המשותפת תתכנס אחת לשנתיים, או לבקשת אחד הצדדים המתקשרים, לסירוגין בקייב ובירושלים.

תפקיד הוועדה המשותפת יהא לתכנן ולאשר את תוכניות העבודה הדו-שנתיות, ובהן רשימת פעילויות משותפות העומדות לביצוע לכל תקופה של שנתיים ותנאים המפורטים לכך, ולסקור ולדון בכל עניין הנוגע ליישום הסכם זה.

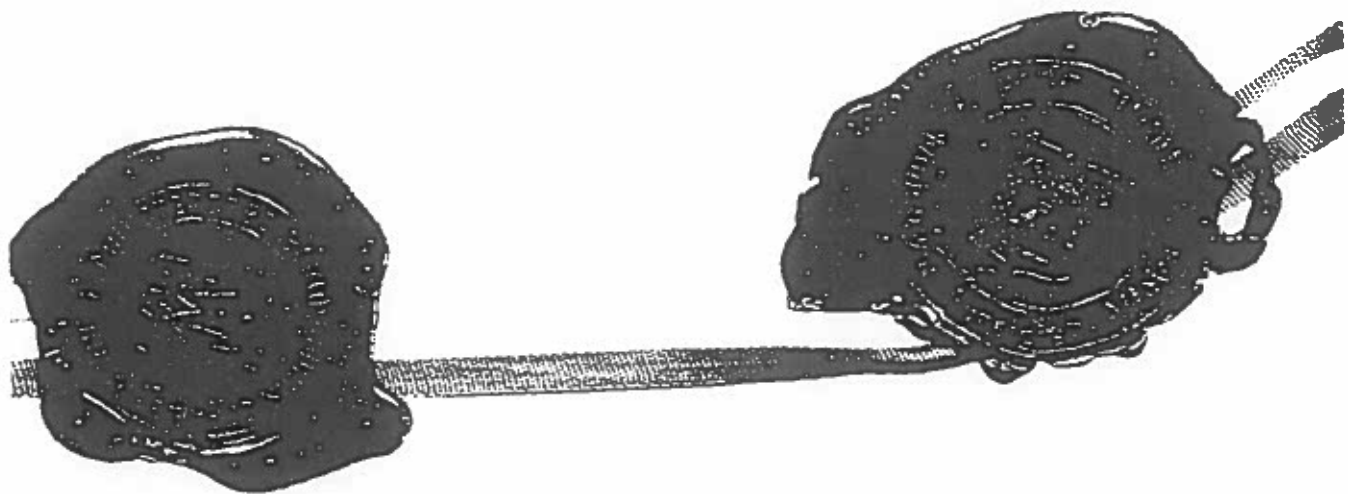
הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב, בציוננות הדיפלומטית, על מילוי הדרישות המשפטיות הפנימיות לצורך כניסתו לתוקף של הסכם. הסכם יכנס לתוקפו כתאריך התודעה האחרונה.

הסכם זה חינו לתקופה בלתי-מוגבלת. כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי להסלק ממנו בהודיעו לאחר בכתב שישה חודשים מראש, בציונות הדיפלומטית, על רצונו להביא לסיום הסכם.

נעשה ב- ירושלים ביום י"ט בטבת התשנ"ג שהינו ה- 12 בינואר 1993 בשני עיתקי מקור בעברית, באוקראינית, ובאנגלית ולכל הניסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת אוקראינה

בשם ממשלת מדינת ישראל



CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desirous of strengthening the friendly relations between their two countries and of developing cultural, educational and scientific co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will promote contacts between and co-operation of organs and institutions for research, education, literature and art in their respective countries. They will endeavour to promote and expand exchanges of university professors, scientists, researchers and teachers through reciprocal visits and stays for the purpose of study and, in this connection, grant them the necessary facilities to the extent possible.

Article 2

Each Contracting Party will grant to nationals of the other Contracting Party scholarships for studies and specialization in science, education and culture.

of works by artists of the other country, and exchanges of art exhibitions and exhibitions of an educational character.

Article 8

The Contracting Parties will promote direct co-operation of radio and television services and of press organs of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties will promote direct co-operation of film institutions of the two countries and facilitate exchanges of films of artistic, documentary or scientific nature, recordings of music from the other country, and exchanges of other audio-visual media which may serve the purposes of this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties will promote exchanges between libraries of the two countries of books and publications of scientific, educational, technical and literary nature.

Article 11

The Contracting Parties will facilitate the exchange of information regarding textbooks and encyclopedias with a view to obtain an adequate presentation of the development of the other country.

Article 3

The Contracting Parties will promote exchanges of experience in education at all levels, inter alia through exchanges of delegations, representative school textbooks and other teaching material.

Article 4

The Contracting Parties will exchange information on programmes and curricula at universities and similar institutes and at schools of general and technical education with a view to compare degrees and courses.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage studies and teaching at university level as well as other forms of education in the language and literature of the other Contracting Party and shall facilitate the exchange of publications and material for such studies.

Article 6

The Contracting Parties will encourage reciprocal visits of persons engaging in literature, music, art, theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 7

The Contracting Parties will promote exchanges of artists and ensembles, concerts and theatrical performances

Article 12

The Contracting Parties will stimulate translation and publication of scientific, literary or artistic works and presentation of music from the other country.

Article 13

The Contracting Parties will promote exchanges of persons responsible for popular education and cultural promotion.

Article 14

The Contracting Parties will promote the co-operation of youth organizations of the two countries.

Article 15

The Contracting Parties will encourage the development of contacts between the two countries in the field of sports.

Article 16

With a view to the implementation of this Agreement the Contracting Parties will appoint representatives who will meet periodically in a Mixed Commission to supervise the implementation of the provisions of this Agreement and to lay down the organizational and financial conditions for carrying out the exchanges referred to in the Agreement.

Article 17

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Jerusalem.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

After a first period of validity of five years, either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

Done in Copenhagen on the 3rd of Tammuz 5733 (15th of June 1972) in two original copies in the English language.

For the Government of the
State of Israel:

Abba Eban

For the Government of the
Kingdom of Denmark:



הסכם

בדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להדק את שיתוף הפעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע, וכן

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה כאמור יתרום ליחסים הדדיים טובים יותר בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים, בהתאם לעקרונות השיוויון והתועלת ההדדית, וכן בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, לעודד ולהקל על שיתוף הפעולה בין מוסדות ממשלתיים ולא-ממשלתיים של שתי הארצות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

הצדדים המתקשרים יתמכו בתרבות יהודית בליטא ובתרבות ליטאית בישראל.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין בתי הספר התיכוניים והמוסדות המדעיים והטכנולוגיים שהלם.

הצדדים המתקשרים יעניקו, בהתאם לאפשרויותיהם, מלגות להתמחות ללימודי תואר שני ודוקטורט, בתחומים שהוסכם עליהם הדדית.

שיתוף הפעולה בתחומי המחקר המדעי והטכנולוגיה ייקבעו, ככל שיידרש, בהסכמים נפרדים בין המוסדות המתאימים של שני הצדדים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום החינוך באמצעות קידום ביקורים, סיורי לימוד והרצאות של מורים, מרצים, מלומדים ומומחים, ויקלו על השתתפותם של מלומדים ומומחים של צד אחד בוועידות בינלאומיות הנערכות בשטח ארצו של הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי ספרי לימוד וספרים וחומרים חינוכיים אחרים בנוגע להיסטוריה, גיאוגרפיה, מדע, והתפתחות כלכלית וחברתית, וכן חילופי חומרים מתאימים בנוגע לקורסים, תוכניות לימודים ושיטות הוראה שמוציאים המוסדות החינוכיים של שתי הארצות.

סעיף 5

כל צד מתקשר יעודד את הלימוד וההוראה של השפה, הספרות וההיסטוריה של הצד האחר ע"י אירגון קורסים ותוכניות הרצאות לטווח קצר ולטווח ארוך.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו חילופין של ספרים ופרסומים בנוגע לתרבות, אמנות, מדע וטכנולוגיה.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי המוסיקה, התיאטרון, האופרה והמחול באמצעות החילופין ההדדיים של סולנים, להקות, מופעים והפקות תיאטרון ואופרה.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו עריכת תערוכות אמנות ותערוכות תרבותיות אחרות זה בארצו של זה.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי המורשת התרבותית, המוזיאולוגיה והארכיאולוגיה. כל צד יקל על גישתם של אזרחי הצד האחר לספריותיו, לארכיונים שלו ולמוסדות תרבותיים וחינוכיים אחרים, לפי אותם תנאים הקיימים לגבי האזרחים שלו, בכפוף לחוקים ולתקנות של כל מדינה.

סעיף 10

הצדדים המקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הקולנוע וייזמינו זא את זה להשתתף בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים הנערכים בארצותיהם.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הרדיו והטלוויזיה שלהם ויראו בעין יפה חילופי תוכניות.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה וקשרי גומלין בין אירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 13

הצדדים המקשרים יתמכו בשיתוף פעולה בין אירגוני החינוך הגופני והספורט שלהם.

סעיף 14

הצדדים המתקשרים יבחנו את הבעיות הקשורות להכרה הדדית בתעודות, דיפלומות אוניברסיטאיות ותארים אקדמיים.

סעיף 15

לשם יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי 3 שנים, בוועדה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העשויות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה דו-צדדי לתקופת שלוש השנים הקרובה;
- תקבע את הצדדים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי אינו סותר את זכויותיהם וחובותיהם של שני הצדדים המתקשרים בנוגע להסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים שהם צדדים להם.

הצדדים יתמכו זה ביוזמתיו של זה בתחומים תרבותיים באירגונים ובפורומים בינלאומיים.

סעיף 17

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרון מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד האחר בכתב, 6 חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. תיקונים להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

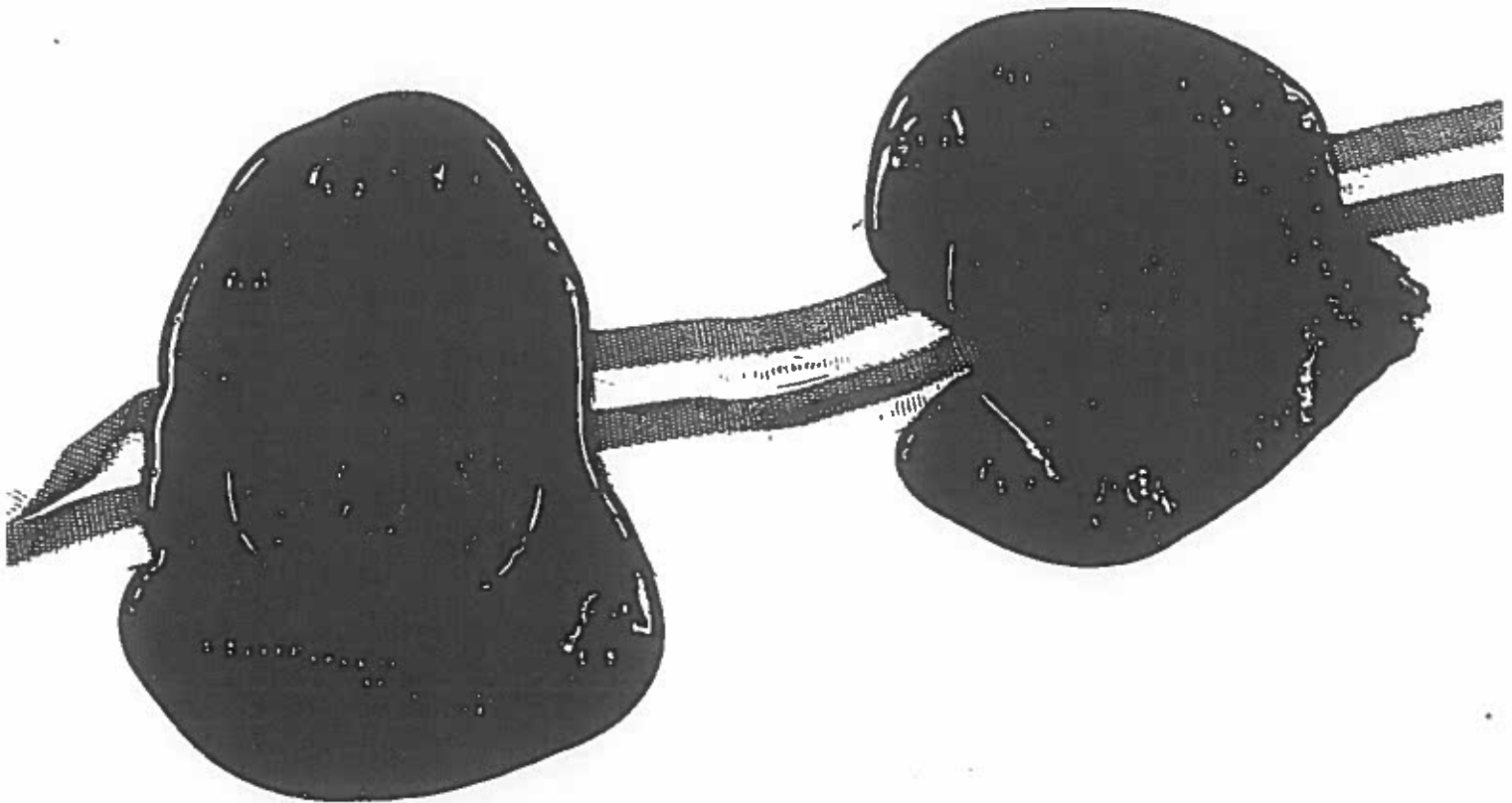
נעשה בירושלים בליל ח' שבט התשנ"ה, שהנו ה- 2 באפריל 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הליטאית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של ליטא



בשם ממשלת מדינת ישראל



הסכם

ב י 1

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י 1

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך, המדע, הנוער והספורט

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן בטוחות ששיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע יתרום לחיזוק ההבנה בין עמיהן ולפיתוח יחסים בין שתי המדינות שיש בהם תועלת הדדית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו את פיתוחו של שיתוף הפעולה בין המוסדות או הארגונים המוסמכים שלהם בתחומי התרבות, האמנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, תקשורת ההמונים, הקולנוע, פעילויות הנוער והספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בין הגופים המדעיים, מכוני המחקר והמוסדות להשכלה גבוהה שלהם, אשר יכול שיכלול:

1. חילופי חוקרים, מדענים, מרצים, סטודנטים ומומחים, להשתתפות בוועידות, בסימפוזיונים, בסמינרים, ובמיזמי מחקר משותפים על בסיס של תועלת הדדית.
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים, וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, התיאטרון, הספרות, הקולנוע, ההוצאה לאור, האתרים התרבותיים, המוזיאונים הלאומיים והספריות הלאומיות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין סוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בתחום הספורט ופעילויות הנוער וכן שיתוף פעולה בשטח הפדגוגיה של הנוער והספורט.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו הקמתם של מרכזי תרבות של המדינה האחת במדינה האחרת. המעמד המשפטי ותנאי הפעילות של המרכזים יפורטו בפרוטוקול נפרד.

סעיף 7

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מן הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו מירב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים להגשמתם של ההוראות והיעדים של הסכם זה ושל החילופין ושיתוף הפעולה לפיו.

סעיף 8

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת שתערוך ישיבות אחת לשלוש שנים לסירוגין בירושלים ובקיישינג. התאריך לישיבות אלה יקבע בצינורת הדיפלומטים. תפקידי הוועדה המעורבת יהיו הכנת תוכניות עבודה, ציון פרטים הנוגעים ליישום ההסכם, פיקוח על יישומו והגדרת התנאים הכספיים והמנהליים לביצוע קשרי החילופין החזויים על-ידי הסכם זה.

סעיף 9

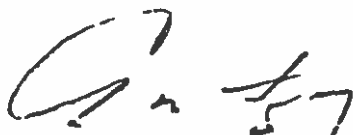
הצדדים המתקשרים יעודדו, בהתאם ליעדי ההסכם, שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות, אירגונים ואנשים מעוניינים אחרים בשתי המדינות, בתחומי התרבות, המדע והחינוך.

סעיף 10

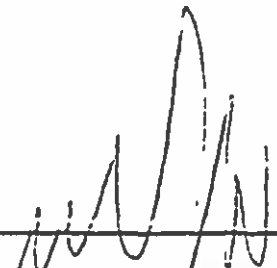
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך של השנייה מבין האיגרות שבה יודיעו הצדדים זה לזה על אימוץ הסכם זה בהתאם להליכי החקיקה התקפים בכל אחת מן המדינות.

ההסכם ייחתם לתקופה של חמש (5) שנים ותוקפו יוארך מאליו לכל תקופה עוקבת נוספת של חמש (5) שנים אלא אם יודיע אחד מן הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים לפחות ששה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא לידי סיום את תוקפו של ההסכם.

נעשה ב- יְרוּשָׁלַיִם ביום י' מֵסִיוֹן התשנ"ז, שהנו
ה- 22 ביוני 1997, בשפות העברית, המולדובית והאנגלית
ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע
הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
מולדובה



בשם ממשלת מדינת ישראל



6

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י

ממשלת הפדרציה הדוסית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותן לפתח את הקשרים התרבותיים בין ארצותיהן לשם פיתוח יחסים ידידותיים והבנה הדדית בין עמי רוסיה וישראל,

בהכירן בחשיבות ההיכרות ההדדית של האחת עם המורשת התרבותית של האחרת ובאשרן מחדש שקשרים תרבותיים בין רוסיה לישראל יכולים לתרום רבות לחיזוק ולבניית אמון וכן לשיתוף פעולה ולשותפות בין עמי שתי המדינות,

בייחסן חשיבות מיוחדת למגעים ישירים בין עמיהן, לחילופי רעיונות וערכים תרבותיים,

סכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, האמנות, החינוך, חילופי נוער וספורט, ויקדמו מגעים בין גופים ואנשים מעוניינים בתחומים אלה.

סעיף 2

כל צד יעודד התוודעות אל תרבותו של הצד האחר, בעיקר ע"י הזמנת:

- אנשים בעלי מיומנויות מתאימות בתרבות ובאמנות מהצד האחר למטרות התוודעות;
- חניכים בתחומים שונים של האמנות, ובעיקר, נוער יצירתי ללימודים במוסדות להשכלה גבוהה באמנות ובמוסדות תרבותיים אחרים.

כן ישאפו הצדדים לקדם חילופי ניסיון בתחומי הניהול וההכשרה התרבותיים בתחומים שונים של תרבות, בין היתר באמצעות חילופין הדדיים של מומחים.

סעיף 3

הצדדים יקדמו מגעים בין מוזיאונים של שתי המדינות, ע"י אירגון תערוכות, ועידות, וכן חילופי מומחים, מידע ותיעוד בתחום זה.

הצדדים יקדמו את פיתוח חילופי תערוכות בין מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות, וחילופי תיעוד בין גנזכי מדינה.

הצדדים, במסגרת סמכותם, ישתדלו לסייע באבטחתן של תערוכות ובהחזרתן הבטוחה מצד אחד לצד האחר.

סעיף 4

הצדדים יעודדו פעילות ותפוקה יצירתית משותפת בתחום האמנויות וכן בתחומים תרבותיים אחרים.

סעיף 5

הצדדים יעודדו הקמת מרכזי תרבות בשטחי ארצותיהם ויקדמו את פעילותם.

המעמד המשפטי ותנאי הפעילות של מרכזים אלה יוסדרו ע"י הסכם בין-ממשלתי מתאים.

סעיף 6

הצדדים יעודדו מגעים בתחומי התרבות, החינוך, מדעי הרוח, המידע ומדעי החברה, בין היתר באמצעות:

- חילופין ישירים בין מוסדות תרבותיים וחינוכיים, בעיקר בין בתי ספר להשכלה גבוהה, מרכזי מחקר, איגודים ואגודות של אמנים וכן בין אירגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים.
- חילופין ישירים בין אזרחי שתי המדינות על בסיס או וקבוצתי.

סעיף 7

הצדדים יהדקו שיתוף פעולה בתחום החינוך, בעיקר בנוגע לאירגון ולמנהל, תוך שימוש בצורות שונות של חילופי ניסיון, הכשרה, וכן העלאת רמתם של המדריכים וכוח האדם המנהלי.

כן הם יעודדו חילופין של ההישגים המדעיים והמעשיים האחרונים בתחום החינוך במטרה לשפר את תוכניות הלימודים והתוכניות האקדמיות וכן על מנת להנהיג טכנולוגיות חדשות בתהליך החינוך.

הם ישתפו פעולה בהכנת תוכניות אקדמיות, בפיתוח כלי הדרכה וחומרים אורקוליים, ויחליפו מידע בנושאים חינוכיים, וכן על פרסומים חינוכיים ומתודולוגיים.

הם יוסיפו לעודד מגעים בתחום החינוך המקצועי והטכני, וכן בהכשרה, העלאת רמה והכשרה מחודשת של כוח אדם.

סעיף 8

הצדדים יעודדו מיזמים משותפים בתחום החינוך, וכן חילופי סגל מנהלה והוראה, כולל חניכים, בעלי תארים אקדמאיים, סטודנטים ותלמידים.

סעיף 9

הצדדים יבדקו את נושא ההכרה ההדדית בתעודות אוניברסיטאיות, תעודות השכלה, דרגות ותארים אקדמיים המוענקים וניתנים ע"י המוסדות המתאימים של שתי המדינות.

סעיף 10

הצדדים יעודדו עריכת הסכמים ותוכניות מוגדרות בין מוסדות, אוניברסיטאות ובתי ספר אחרים להשכלה גבוהה בשתי המדינות, שיאפשרו מיזמי מחקר משותפים, חילופי מורים, בעלי תארים אקדמיים ותלמידים וכן מימון הפעילויות הנ"ל.

סעיף 11

הצדדים יעודדו פיתוח, שימור, הוראה והפצה של לשונות שתי הארצות.

סעיף 12

כל אחד מן הצדדים יבקש לקדם הפצה נרחבת יותר בארצו של ספרים ופרסומים אחרים של הצד האחר.

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום ההוצאה לאור וההפצה של ספרים,

בעיקר באמצעות;

- הוצאה משותפת של ספרים;
- חילופי מומחים;
- אירגון תערוכות ספרים;
- השתתפות משותפת בירידי ספרים בינלאומיים הנערכים בשטחן הלאומי.

סעיף 13

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ספריות לאומיות ציבוריות ומוסדות מעוניינים אחרים בשתי המדינות, בעיקר באמצעות חילופי מומחים ומידע בענייני ספריות.

סעיף 14

הצדדים יעודדו מגעים בין גנזכי המדינה שלהם במטרה להקים שיתוף פעולה בין מומחים וחוקרים משתי המדינות, חילופי מידע ארכיוני, הכנת פרסומים משותפים של מסמכי ארכיון, חילופי ארכיונאים ואירגון תערוכות משותפות של מסמכים ארכיוניים.

סעיף 15

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום האדריכלות והתכנון העירוני באמצעות חילופי מומחים ואירגון תערוכות המשקפות הישגים לאומיים. הם יעודדו חילופי מיזמי אדריכלות.

סעיף 16

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה פורה בתחמי המורשת התרבותית וההגנה על אתרים היסטוריים.

סעיף 17

הצדדים יקדמו פיתוח יחסים בענייני זכויות יוצרים, כולל חילופי מידע על חקיקה, על מנת להגביר את יעילות ההגנה ההדדית על זכויות סופרים בתחומי הפדרציה הרוסית ומדינת ישראל, בהתאמה, כולל עשיית הסכמים נפרדים בין אירגונים ו/או מפעלים מתאימים.

סעיף 18

הצדדים ישתדלו לשתף פעולה, במסגרת החקיקה הלאומית שלהן ובהתאם למשפט הבינלאומי, במניעת ייבוא וייצוא בלתי חוקיים של ערכים תרבותיים.

סעיף 19

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום שידורי הרדיו והטלוויזיה, וכן בתחום אמצעי המידע הלא-אלקטרוניים, באמצעות אירגוני השידור של כל אחד מהם.

הם יעודדו הפצה של תוכניות הרדיו והטלוויזיה שלהם תוך ניצול האפשרויות הטמונות במערכות תקשורת מודרניות.

הם יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בעיקר בין אירגונים מקצועיים וסוכנויות של כל אחד מהם, במטרה לערוך פעילויות משותפות בתחום השידורים וההכשרה ברדיו ובטלוויזיה.

כן הם יעודדו ביקורי עיתונאים וחילופי חומר תקשורתי, והפרטים יוסכמו בין הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.

סעיף 20

הצדדים יעודדו חילופי סרטים ושיתוף פעולה ישיר בתחום הקולנוע בין מוסדות ואירגונים העוסקים באירועים קולנועיים. כן הם יעודדו חילופי מומחים בתחום זה.

סעיף 21

הצדדים יקדמו את פיתוח היחסים בתחום תרבות הגוף והספורט באמצעות שיתוף פעולה בין פדרציות, איגודים, מועדונים ורשויות ממלכתיות לספורט באמצעות חילופי משלחות, מאמנים ומומחים לספורט. הצורות והתנאים המונדרים לשיתוף פעולה יהיו כפופים להסכם בין האירגונים הנוגעים לדבר.

אין בהסכם זה כדי לבטל קשרי גומלין שהוסכם עליהם ע"י הצדדים בתחומים אחדים התואמים את רוחו של הסכם זה.

סעיף 23

המשתתפים בחילופין ימלאו אחד חוקי הצד שבשטחו הם שוהים.

סעיף 24

לשם יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתהיה מורכבת מנציגי שני הצדדים. הוועדה המשותפת ותכנס מדי שנתיים, בבירותיהן של שתי המדינות לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה תרבותי;
- תבחן בעיות העתידות להתעורר במהלך יישום הסכם זה או כתוצאה ממנו.
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה דו-צדדי לתקופת השנתיים הקרובה.

סעיף 25

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה המאשרת שכל אחד מהצדדים מילא אחד הנהלים הפנימיים הנוגעים לדבר הנהוגים אצלו לשם כניסתו של ההסכם לתוקף.

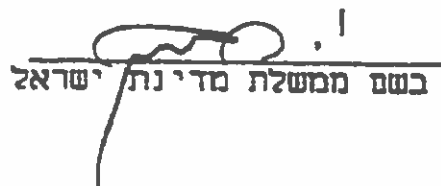
ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים לשני בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים לפני פוג תוקפה של התקופה הנוגעת לדבר, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- 2004 ביום 17 התשס"ד שהינו ה- 25 באפריל 1994

בשני עותקים בלשונות העברית, הרוסית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל